

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi penerjemahan struktural dan semantik *Lubb al-Uṣūl* dan implikasinya terhadap kualitas hasil terjemahannya yang berjudul *Lubbul Ushul Kajian dan Intisari Dua Ushul*. Penelitian ini menggunakan teori Suryawinata dan Hariyanto untuk menganalisis strategi penerjemahan dan teori Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono untuk menilai kualitas hasil terjemahan buku ini berdasarkan aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif komparatif.

Berdasarkan analisis data, ditemukan 11 strategi struktural dan semantik yang digunakan yaitu pungutan (26,64%), perluasan (18,95%), penambahan (16,95%), pengurangan (40,05%), transposisi (9,03%), analisis komponensial (4,91%), sinonim (4,12%), penyusutan (1,67%), modulasi (1,45%), padanan budaya (1,11%), dan padanan deskriptif (1,11%). Dari segi jumlah strategi yang digunakan untuk setiap data (kalimat), ditemukan penerjemahan dengan 3 strategi (36,55%), 4 strategi (20,12%), 5 strategi (12,85%), 2 strategi (11,24%), 6 strategi (6,83%), dan 1 strategi (2,41%). Berdasarkan penilaian kualitas hasil terjemahan didapati skor 2,79 yang mengindikasikan kualitas karya terjemahan sangat akurat, berterima, dan mudah dipahami oleh pembaca BSA karena memiliki tingkat keterbacaan yang tinggi.

Kata kunci: strategi penerjemahan, kualitas hasil terjemah, *Lubb al-Uṣūl*, *Lubbul Ushul Kajian dan Intisari Dua Ushul*, Zakariya al-Anshari.

ABSTRACT

This study was intended to analyze the structural and semantic translation strategies of *Lubb al-Uṣūl* and its implications on the quality of the translation result entitled *Lubbul Ushul Kajian dan Intisari Dua Ushul*. This study uses Suryawinata and Hariyanto's theory to analyze translation strategy and Nababan, Nuraeni, and Sumardion's theory to assess translation quality based on accuracy, acceptability, and readability. The method used in this study is a comparative qualitative method.

Based on the data analysis, there are 11 structural and semantic strategies used, they are borrowing (26.64%), expansion (18.95%), addition (16.95%), subtraction (14.05%), transposition (9.03%), componential analysis (4.91%), synonyms (4.12%), depreciation (1.67%), modulation (1.45%), cultural equivalents (1.11%), and descriptive equivalents (1.11%). In terms of the number of strategies used for each data (sentence), there are 3 strategies (36,55%), 4 strategies (20,12%), 5 strategies (12,85%), 2 strategies (11,24%), 6 strategies (6,83%), and 1 strategy (2,41%). Based on the assessment of the quality of the translation, a score of 2.79 was found which indicates that the quality of the translation result is very accurate, acceptable, and easy to understand by BSa readers because it has a high level of readability.

Keywords: structural and semantic translation strategy, quality of translation results, *Lubb al-Uṣūl*, *Lubbul Ushul Kajian and Intisari Dua Ushul*, Zakariya Al-Anshari.